



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

<b>Αριθμός 4105</b>	<b>Παρασκευή, 4 Ιουλίου 2008</b>	<b>845</b>
---------------------	----------------------------------	------------

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2008 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 12(III) του 2008

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ,  
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ ΣΤΙΣ 28 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2007**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2008. Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, ο όρος «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 28 Φεβρουαρίου 2007. Ερμηνεία.

3. Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Συμφωνία της οποίας το κείμενο, στο Ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και στο Γαλλικό πρωτότυπο, στο Μέρος ΙΙ αυτού. Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.  
Μέρος Ι,  
Μέρος ΙΙ.

846

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)  
Μέρος Ι

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

**ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας  
και  
Η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας,  
εφεξής τα Μέρη,

Εκτιμώντας τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με το καθεστώς του στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού του αποσπασμένου στα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των αρχηγείων και δυνάμεων που μπορεί να τίθενται στη διάθεση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα πλαίσια της προετοιμασίας και της εκτέλεσης των καθηκόντων που αναφέρονται στο άρθρο 17, παράγραφος 2 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, συμπεριλαμβανομένων των ασκήσεων, και του στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού των κρατών μελών που τίθεται στη διάθεση της Ευρωπαϊκής Ένωσης για να ενεργεί στη συνάρτηση αυτή (συμφωνία SOFA της ΕΕ), που υπογράφηκε στις 17 Νοεμβρίου 2003,

Λαμβάνοντας υπόψη τα κοινά συμφέροντα και τις κοινές δραστηριότητες στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Ασφάλειας και Άμυνας (ΕΠΑΑ),

Κατανοώντας την ανάγκη διατήρησης της ειρήνης, της ασφάλειας και της πολιτικο-στρατιωτικής συνεργασίας στην Ευρώπη, στις γειτονιάζουσες περιοχές και στις περιοχές ενδιαφέροντος της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ),

Επιβεβαιώνοντας την υποστήριξή τους προς τους σκοπούς και τις αρχές της Χάρτας των Ηνωμένων Εθνών,

Επιθυμώντας την υλοποίηση της συνεργασίας για σκοπούς άμυνας με βάση τα σύγχρονα επιτεύγματα της επιστήμης και της τεχνολογίας στο στρατιωτικό και τεχνικό τομέα,

Συμφώνησαν τα εξής:

### **ΑΡΘΡΟ 1**

1. Τα Μέρη, έχοντας ως στόχο να συνεισφέρουν στη διασφάλιση της σταθερότητας, την οικοδόμηση της ειρήνης και την αντιμετώπιση των σύγχρονων προκλήσεων στον τομέα της ασφάλειας, αναπτύσσουν μια στρατιωτική και τεχνική συνεργασία στους πιο κάτω τομείς:

- (α) έρευνες στρατιωτικού, επιστημονικού και τεχνικού χαρακτήρα,
- (β) ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα στρατιωτικής, επιστημονικής, εκπαιδευτικής και τεχνικής ανάπτυξης,
- (γ) τομείς εξοπλισμών και αμυντικής τεχνολογίας, και ειδικότερα ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σε θέματα αμυντικών εξοπλισμών, υποστήριξη και προώθηση των εταιρών στον τομέα της αμυντικής βιομηχανίας, σύμφωνα και μέσα στα πλαίσια των προγραμμάτων προμήθειας που συμφωνήθηκαν,

(δ) εκπαίδευση προσωπικού των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο Μερών στις στρατιωτικές σχολές,

(ε) ανταλλαγή εμπειριών και γνώσεων σε θέματα στρατιωτικής δικαιοσύνης, διεθνούς νομοθεσίας, προστασίας της υγείας του στρατιωτικού προσωπικού και του περιβάλλοντος κατά τη διεξαγωγή στρατιωτικών δραστηριοτήτων,

(στ) οργάνωση αμοιβαίων επισκέψεων στα πλαίσια ανθρωπιστικών, πολιτιστικών, παιδαγωγικών, στρατιωτικών και αθλητικών δραστηριοτήτων των Ενόπλων Δυνάμεων, καθώς και επιδείξεων στρατιωτικού υλικού και στρατιωτικών δραστηριοτήτων και ασκήσεων εκπαιδευτικού χαρακτήρα,

(ζ) ανταλλαγή απόψεων, εμπειριών και γνώσεων καθώς και πραγματοποίηση ασκήσεων και συμμετοχή σε επιχειρήσεις στον τομέα της Έρευνας- Διάσωσης,

(η) ανάπτυξη συνεργασίας στα πλαίσια της ΕΠΑΑ και ιδιαίτερα σε θέματα οργάνωσης, εκπαίδευσης, εξοπλισμών και μεταφοράς δυνάμεων σε περίπτωση στρατιωτικών επιχειρήσεων της ΕΕ,

(θ) διευκολύνσεις και υλικοτεχνική υποστήριξη σε ένοπλες δυνάμεις, κατόπιν αίτησης και προηγούμενης έγκρισης από το άλλο Μέρος,

(ι) στρατιωτική ιατρική και προστασία της υγείας,

(ια) κάθε άλλος τομέας που αμοιβαία καθορίζεται από τα Μέρη.

## **ΑΡΘΡΟ 2**

Για την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας, τα Μέρη θα ετοιμάζουν και επικυρώνουν ανά διετία προγράμματα συνεργασίας.

Τα προγράμματα συνεργασίας θα περιλαμβάνουν την ονομασία των δραστηριοτήτων, τη φύση αυτών, την ημερομηνία και τον τόπο πραγματοποίησης, τις αρμόδιες αρχές και τις πηγές χρηματοδότησης.

Η υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να διευκρινιστεί μέσω διευθετήσεων από τους αρμόδιους Υπουργούς.

## **ΑΡΘΡΟ 3**

Οι παραβάσεις και/ή οι βλάβες που προκαλούνται από το στρατιωτικό ή πολιτικό προσωπικό του αποστέλλοντος Μέρους στην επικράτεια του φιλοξενούντος Μέρους, στα πλαίσια των δραστηριοτήτων που εκτελούνται με σκοπό την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, διευθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 17 και 18 της συμφωνίας SOFA της ΕΕ που αναφέρεται στο προοίμιο.

**ΑΡΘΡΟ 4**

Το κάθε Μέρος αναλαμβάνει τα δικά του έξοδα συμμετοχής στις δραστηριότητες της συνεργασίας όπως αυτές προβλέπονται στα πλαίσια της παρούσας Σύμφωνίας, εκτός εάν τα Μέρη έχουν συμφωνήσει διαφορετικά.

**ΑΡΘΡΟ 5**

Τα μέλη του στρατιωτικού και του πολιτικού προσωπικού του αποστέλλοντος Μέρους έχουν πρόσβαση στην απαιτούμενη ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη (εκτός προσθετικής) που παρέχεται από τις υγειονομικές υπηρεσίες των σωμάτων στρατού του φιλοξενούντος Μέρους, υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που εφαρμόζει για το δικό του προσωπικό. Το κόστος της εν λόγω ιατρικής και οδοντιατρικής περίθαλψης με το οποίο επιβαρύνεται το Φιλοξενούν Μέρος, του επιστρέφεται από το Μέρος προέλευσης. Όλες οι ιατρικές πράξεις που παρέχονται από ιατρικές υπηρεσίες μονάδας ή στρατοπέδου καθώς και οι διακομιδές με στρατιωτικά μέσα παρέχονται δωρεάν.

**ΑΡΘΡΟ 6**

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να συνάψουν, το συντομότερο, μια γενική συμφωνία ασφαλείας που θα διέπει την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών μεταξύ τους.

2. Μέχρι την ημερομηνία που θα τεθεί σε εφαρμογή η εν λόγω Συμφωνία ασφαλείας, θα εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

(α) Τα Μέρη θα προστατεύουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες στις οποίες θα μπορούσαν να έχουν πρόσβαση στα πλαίσια της παρούσας Σύμφωνίας σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

(β) Τα διαβαθμισμένα έγγραφα και πληροφορίες διαβιβάζονται μόνο μέσω της επίσημης οδού ή μέσω οδών που διαπιστεύονται από τις υπηρεσίες ασφαλείας οι οποίες καθορίστηκαν από τα Μέρη.

(γ) Κανένας εξοπλισμός που λήφθηκε στα πλαίσια της παρούσας Σύμφωνίας δεν μπορεί να μεταφερθεί και καμία πληροφορία δεν μπορεί να διαβιβασθεί ή να αποκαλυφθεί σε τρίτους, άτομα ή οντότητες, χωρίς την προηγούμενη γραπτή έγκριση του Μέρους προέλευσης.

**ΑΡΘΡΟ 7**

Οι διαφορές στον τρόπο εφαρμογής ή ερμηνείας της παρούσας Σύμφωνίας θα επιλύονται από τα Μέρη μέσω διαπραγματεύσεων.

**ΑΡΘΡΟ 8**

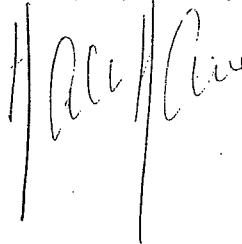
1. Καθένα από τα Μέρη κοινοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των απαιτούμενων συνταγματικών διαδικασιών που το αφορούν για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, η οποία ενεργοποιείται την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα από την ημέρα παραλαβής της δεύτερης γραπτής ειδοποίησης.
2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για διάρκεια δέκα (10) ετών και θα ανανεώνεται σιωπηρά για την ίδια χρονική περίοδο.
3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί, ανά πάσα στιγμή, με τη γραπτή από κοινού συγκατάθεση των Μερών, ιδιαίτερα σε σχέση με τα μέτρα που θα μπορούσαν να υιοθετηθούν στα πλαίσια μιας συνολικής λύσης του Κυπριακού ζητήματος, σύμφωνα με τα σχετικά ψηφίσματα του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.
4. Τα Μέρη μπορούν να τερματίσουν την παρούσα Συμφωνία κατόπιν κοινής γραπτής απόφασης. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματισθεί κατόπιν αίτησης ενός Μέρους υπό την αίρεση προειδοποίησης έξι μηνών.

Συντάχθηκε στο Παρίσι, στις 28.7.2017 σε δύο εξίσου αυθεντικά κείμενα, στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της  
Γαλλικής Δημοκρατίας



**ACCORD DE COOPERATION**

**EN MATIERE DE DEFENSE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
DE CHYPRE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
FRANCAISE**

Le Gouvernement de la République de Chypre

et .

Le Gouvernement de la République française,

Ci-après dénommés « les Parties »

Considérant les dispositions de l'accord entre les Etats membres de l'Union européenne relatif au statut du personnel militaire et civil détaché auprès des institutions de l'Union européenne, des quartiers généraux et des forces pouvant être mis à la disposition de l'Union européenne dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du traité sur l'Union européenne, y compris lors d'exercices, et du personnel militaire et civil des Etats membres mis à la disposition de l'Union européenne pour agir dans ce cadre (SOFA UE), signé le 17 novembre 2003,

Tenant compte des intérêts et des activités communs dans le cadre de la Politique Européenne de Sécurité et de Défense (PESD),

Comprenant le besoin de conserver la paix, la sécurité et la coopération civile et militaire en Europe, dans les régions voisines et dans les régions d'intérêt de l'Union européenne (UE),

Confirmant leur soutien aux finalités et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Souhaitant la réalisation de la coopération à des fins de défense basée sur l'évolution contemporaine de la science et de la technologie dans les domaines technique et militaire,

Sont convenus de ce qui suit :



**ARTICLE 1**

1. Les Parties, développent une coopération militaire et technique dans les domaines déclinés ci-après, en ayant comme objectif de contribuer à assurer la stabilité, à construire la paix et à relever les défis de sécurité contemporains :

- (a) recherches militaires, scientifiques et techniques ;
- (b) échange d'expériences en matière de développement militaire, scientifique, éducatif et technique ;
- (c) domaines de l'armement et des technologies de défense, notamment échanges de connaissances et d'expériences en matière d'équipements de défense, assistance et promotion de partenaires dans le domaine de l'industrie de défense, en accord et dans le cadre des programmes d'achat décidés ;
- (d) formation du personnel des forces armées des deux Parties dans les écoles militaires ;
- (e) échange d'expériences et de connaissances dans les domaines de justice militaire, de législation internationale, de protection de la santé du personnel militaire et de l'environnement lors d'activités militaires ;
- (f) organisation de visites réciproques dans le cadre d'activités à caractère humanitaire, culturel, pédagogique, militaire et sportif des forces armées ainsi que de démonstrations de matériels militaires, de manœuvres et d'exercices à caractère éducatif ;
- (g) échange d'opinions, d'expériences et connaissances, réalisation d'exercices et participation à des opérations de recherche et sauvetage ;
- (h) développement de la coopération dans le cadre de la PESD et notamment en matière d'organisation, entraînement, armements et transport des forces en cas d'opérations militaires de l'UE ;
- (i) facilités et soutien logistique aux forces armées sur demande et accord préalable de l'autre partie ;
- (j) médecine militaire et protection de la santé ;
- (k) tout autre domaine défini par entente mutuelle entre les Parties.

**ARTICLE 2**

Pour la mise en œuvre de cet Accord, les Parties préparent et valident tous les deux ans, des programmes de coopération.

Les programmes de coopération comportent la dénomination des activités, leur nature, les dates et le lieu de réalisation, les autorités compétentes et les sources de financement.

La mise en œuvre du présent Accord peut être précisée par voie d'arrangements entre les ministres compétents.

**ARTICLE 3**

Les infractions et/ou les dommages causés par les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi sur le territoire de la Partie d'accueil, dans le cadre des activités menées aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, sont réglés conformément aux dispositions des articles 17 et 18 du SOFA UE visé dans le préambule.

**ARTICLE 4**

Chaque Partie prend en charge ses propres coûts de participation aux activités de coopération prévues dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

**ARTICLE 5**

Les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi ont accès aux soins médicaux et dentaires nécessaires (hors prothèses) auprès du service de santé des armées de la Partie d'accueil, dans les mêmes conditions que pour ses propres personnels. Le coût de ces soins médicaux et dentaires supportés par la Partie d'accueil sont remboursés par la Partie d'origine. Tous les actes médicaux délivrés par les services médicaux d'unité ou de garnison ainsi que les évacuations par moyens militaires sont gratuits.

**ARTICLE 6**

1. Les Parties s'engagent à conclure dès que possible un accord général de sécurité qui régira l'échange des informations classifiées entre elles.
2. Jusqu'à la date d'entrée en vigueur de cet accord de sécurité, les règles suivantes sont appliquées :

- a) les Parties protègent les informations classifiées auxquelles elles pourraient avoir accès dans le cadre du présent Accord en conformité avec leurs lois et règlements nationaux ;
- b) les informations et documents classifiés sont transmis uniquement par les voies officielles ou par des voies agréées par les services de sécurité désignés par les Parties ;
- c) aucun équipement reçu dans le cadre du présent Accord ne peut être transféré et aucune information ne peut être diffusée ou divulguée à des tiers, personnes ou entités sans accord écrit préalable de la Partie d'origine.

**ARTICLE 7**

Les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les Parties.

**ARTICLE 8**

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

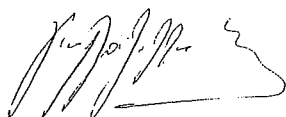
2. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix (10) ans, renouvelables pour des périodes identiques par tacite reconduction.

3. Le présent Accord peut être amendé à tout moment, d'un commun accord écrit entre les Parties, notamment en fonction des mesures qui seraient adoptées dans le cadre d'un règlement global de la question chypriote, conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité des Nations Unies.

4. Les Parties peuvent d'un commun accord écrit mettre fin au présent Accord. Le présent Accord peut être dénoncé à la demande d'une Partie sous réserve d'un préavis de six (6) mois.

Fait à *Paris*, le *28 février 2007*, en deux exemplaires en langues grecque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre



Pour le Gouvernement  
de la République française

